Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Mu Piotr Panie do nas przykład ten mówisz czy i do wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Piotr zapytał: Panie, czy do nas mówisz tę przypowieść, czy też do wszystkich?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Piotr: Panie, do nas przykład ten mówisz, czy i do wszystkich?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Mu Piotr Panie do nas przykład ten mówisz czy i do wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Piotr zapytał: Panie, czy do nas kierujesz tę przypowieść, czy też do wszystkich? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr go zapytał: Panie, czy tę przypowieść mówisz do nas, czy też do wszystkich? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Piotr: Panie! do nasże mówisz to podobieństwo, czyli do wszystkich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Piotr: Panie, do nasże mówisz to podobieństwo czyli do wszytkich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piotr zapytał: Panie, czy do nas mówisz tę przypowieść, czy też do wszystkich? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr rzekł: Panie, czy do nas mówisz w tym podobieństwie, czy też do wszystkich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr zapytał: Panie, czy do nas mówisz tę przypowieść, czy też do wszystkich? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piotr zapytał: „Panie, czy mówisz tę przypowieść do nas, czy do wszystkich?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się Piotr: „Panie, czy tylko dla nas tę przypowieść mówisz, czy także dla wszystkich?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to odezwał się Piotr: - Panie, czy ta opowieść dotyczy tylko nas, czy wszystkich?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Panie - zapytał Piotr - czy ta przypowieść jest dla nas, czy też dla wszystkich? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Озвався Петро: Господи, чи цю притчу розповідаєш лише нам, чи всім? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś Petros: Utwierdzający panie, istotnie do nas porównanie to właśnie powiadasz albo czy i istotnie do wszystkich?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr mu powiedział: Panie, do nas mówisz to podobieństwo, czy też do wszystkich? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa powiedział: "Panie, czy mówisz tę przypowieść tylko ze względu na nas, czy ze względu na wszystkich?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Piotr rzekł: ”Panie, czy kierujesz ten przykład do nas, czy też do wszystkich?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie—zapytał Piotr—czy tę opowieść kierujesz tylko do nas, czy do wszystkich? |

1. 1) <x>480 13:37</x> [↑](#footnote-ref-2)